Glossed text

See p. 48–49 in:


This text is an abbreviated version of a traditional folk story collected from native Casamancese Creole speakers in 2010 at Sindone (Senegal). The recorded version was made in 2011 by Noël Bernard Biagui.

_Lutu di limáriyas di matu ku di kasa_
wrestling of animals of bush with of house
Of the wrestling match which once took place between
domestic and wild animals.

_Uŋ diya, wonsa Ø juntá sañcu ku kacor_
ART.INDF day leopard PFV gather monkey with dog
Once upon a time, the leopard organized a wrestling match

_պa e Ø lutá. Kacor Ø mas baŋ_
COMP 3PL.SBJ PFV wrestle. dog PFV (be.)more PST
for the monkey and the dog. The dog was stronger than

(sañcu tené forsá. I Ø kargá=l te_
monkey have strength 3SG.SBJ PFV lift=3SG.OBJ until
the monkey. He lifted the monkey above his shoulders, and

_riba. I Ø bati na coŋ tim, sañcu Ø_
top 3SG.SBJ PFV beat on floor IDEO monkey PFV
then threw him down to the ground with so much violence
that the monkey
kokó. Wonsa Ø falá kacor pa i Ø
defecate leopard PFV say dog COMP 3SG.SBJ PFV
defecated, after which the leopard would have the dog

ekumé=l. Kacor Ø ŋjatá kumá i na
eat=3SG.OBJ dog PFV be.offended COMP 3SG.SBJ FUT
eat the monkey’s excrement. The dog was greatly offended
by this unfair treatment. He then declared that he would

bay kasa Ø biská limáriya di kasa ki na
go house PFV look.for animal of house REL.SBJ FUT
go home in order to find another fellow domestic animal
who would

beŋ torná=l. Na kamiñu i Ø kontrá
come avenge=3SG.OBJ on way 3SG.SBJ PFV meet
avenge him. On his way, he ran into the

ku karnedu. Karedu puntá=l: «Ø I kisá
with sheep sheep ask=3SG.OBJ PFV COP what
ram, and this asked him: “Why on earth

ki Ø teŋ ku bu na ribá kasa
REL.SBJ PFV have COMP 2SG.SBJ PROG return house
are you coming home at such an early

sedi?» Kacor Ø rispondé=l: «lutu ki Ø
early dog PFV answe=3SG.OBJ wrestling REL.SBJ PFV
time?” And the dog answered: “In that wrestling match

sá pa la, si bu Ø durbá bu
COP over there if 2SG.SBJ PFV throw.down POSS.2SG
they have made over there, whenever you manage to throw
down your
kumpanedu wonsa ta falá-bu bu Ø kumé companion leopard HAB say~2SG.OBJ 2SG.SBJ PFV eat opponent, the leopard will have you eating the loser’s

si koko.» Kardenu Ø falá kacor: «Ø POSS.3SG excrement sheep PFV say dog 2SG.SBJ excrement.” Then the ram said to the dog:

Beń no ribá N Ø bay kontá come.IMP 1PL.SBJ return.IMP 1SG.SBJ PFV go tell “Come on, let’s go back there, so that I can tell

wonsa bardadi pabiya kisá k=i na leopard truth because what REL.NSBJ=3SG.SBJ PROG the leopard what’s what, for what he is

fasí i Ø ka niŋ kamiňu. Si tambeñ do 3SG.SBJ PFV NEG not.one road if also doing is no way to behave. Now, if he wants to show off his

forsa k=i na bendé N na force REL.NSBJ=3SG.SBJ PROG sell 1SG.SBJ FUT strength just let me get my hands on him and he will

kumprá-l. E Ø bay e Ø cigá, buy=3SG.OBJ 3PL.SBJ PFV go 3PL.SBJ PFV arrive see!” There they went and when they reached the wrestling-place,

kardenu Ø falá: «Wonsa kisá ku bu sheep PFV say leopard what REL.NSBJ 2SG.SBJ the ram spoke these words to the leopard: “My friend, you
Ø sá ku yel i ka Ø balì. Si PFV COP with 3SG.INDP 3SG.SBJ NEG PFV good if are behaving the wrong way. If the monkey and

kacor ku sañcu na gariyá si bu ka Ø dog with monkey PROG fight if 2SG.SBJ NEG PFV the dog are fighting each other and if you

podé rapartí=lus dis-élus la.» Wonsa can separate=3PL.OBJ leave.IMP-3PL.OBJ there leopard cannot separate them, then why don’t you leave them as they are?” The leopard

Ø pañá reba kumá i na matá karnedu. PFV take anger COMP 3SG.SBJ FUT kill sheep got angry and told the ram that he would kill him.

Kontra i Ø juktá pa Ø bafá karnedu, when 3SG.SBJ PFV jump COMP PFV take sheep Then he jumped at the ram in order to catch hold of him,

kel-la Ø ribá tras i Ø mbuká=Ɂ, DEM.PR PFV return back 3SG.SBJ PFV gore=3SG.OBJ but this swiftly stepped back and then gored the

wonsa Ø kay I Ø moré. Kacor tambey Ø leopard PFV fall 3SG.SBJ PFV die dog also PFV leopard so fiercely that the beast fell dead to the ground. Thereafter, the dog

koré i Ø bafá sañcu i Ø sutá=Ɂ ran 3SG.SBJ PFV take monkey 3SG.SBJ PFV hit=3SG.OBJ rushed at the monkey, he grabbed him and undertook
to beat him to death. However, the monkey managed to force his way out and took refuge

on a tree. Since that day, the monkey and the dog have not been friends anymore.